

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE
PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF
INVESTMENTS**

The Government of the Lebanese Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland herein referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to encourage economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both States;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investor" means:

(a) in respect of the United Kingdom:

(i) physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom ;

(ii) corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any

territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12:

(b) in respect of Lebanon:

- (i) physical persons deriving their status as Lebanese nationals from the law in force in Lebanon ;
- (ii) corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in Lebanon.

(2) The term "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (a) movable and immovable property as well as any other property rights in rem, such as mortgages, liens, and pledges;
- (b) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
- (c) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (d) intellectual property rights, such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, technical processes, know-how and goodwill, as well as other similar rights recognized by the laws of the Contracting Parties; and
- (e) business concessions under public law, including concessions to search, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

(3) The term "returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interest, capital gains, royalties, or other fees, irrespective of the form in which the return is paid.

(4) The term "territory" means

(a) in respect of United Kingdom:

Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights, with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

b) in respect of Lebanon:

the territory of the Lebanese Republic, including the territorial sea and the economic exclusive zone as well as the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters over which the State concerned exercises, in accordance with internal and international law, sovereignty, sovereign rights and jurisdiction.

ARTICLE 2 PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investment.
- (2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.
- (3) Each Contracting Party shall within the framework of its national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of the other Contracting Party who wish to enter the territory of the former Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to applications for work permits for

employed persons of the other Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the former Contracting Party and sojourn there to take up employment.

ARTICLE 3

NATIONAL TREATMENT AND MOST FAVOURED NATION TREATMENT

- (1) The treatment granted by each Contracting Party to investments of the other Contracting Party within its territory shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by its own investors, or than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of any third State, if this latter treatment is more favourable.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.
- (3) The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors and investments of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
 - (a) any existing or future customs union, free trade area or regional economic integration organization or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or becomes a Party, or
 - (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.
- (4) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply to the provisions of Articles (1) to (12) of this Agreement.
- (5) The provisions of this Article shall not prevent the Lebanese Government from applying Decree No 11614 dated 4 January, 1969 as amended by Decree No 5131 dated 19 March, 1973 concerning the acquisition in Lebanon of real estate rights by non-Lebanese investors. Applications made by investors of the United Kingdom under the provisions of Decree

No 11614 as amended by Decree No 5131 shall be considered favourably by the competent authorities of the Lebanese Republic.

ARTICLE 4 COMPENSATION FOR LOSSES

- (1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.
- (2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from :
 - (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
 - (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation.
Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5 EXPROPRIATION

- (1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of

the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

- (2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6 FREE TRANSFER

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the investment was originally invested or in any other convertible currency chosen by the investor. Unless otherwise agreed by the investor transfer shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7 PRINCIPLE OF SUBROGATION

- (1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under any insurance policy or any financial guarantee against non-commercial risks given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of Party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the Party indemnified.

without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article (9) of this Agreement

- (2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims.

as the Party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

- (3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 8

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

- (1) Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of four months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.
- (2) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:
 - (a) The International Center for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention

on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965 and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or

- (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the investor concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The Parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

- (3) The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of International law. The awards of arbitration shall be final and binding on both Parties to the dispute in accordance with the rules governing the arbitral tribunal. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.

ARTICLE 9 SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

- (1) Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.
- (2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the start of the negotiations, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal.

- (3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- (4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- (5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.
- (6) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.
- (7) The tribunal shall decide the dispute on the basis of the provisions of this Agreement, and the principles of international law. It shall determine its procedure.
- (8) Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different decision concerning costs.
- (9) The decisions of the tribunal, including decisions on cost, are final and binding for each Contracting Party.

ARTICLE 10 OTHER OBLIGATIONS

- (1) If the provisions of Law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain rules, whether

general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

- (2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11 APPLICATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

ARTICLE 12 TERRITORIAL EXTENSION

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13 RELATIONS BETWEEN GOVERNMENTS

This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

ARTICLE 14
FINAL PROVISIONS

- (1) Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the latter of the two notifications.

- (2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Beirut this sixteenth day of February, 1999, in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

**For the Government of
the Lebanese Republic:**



**For the Government of
the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:**



اتفاقية

بين حكومة الجمهورية اللبنانية
و حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية
حول تنشيط وحماية الإستثمارات المتبادلة

إن حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية المشار إليهما في ما يلي بـ "الطرفين المتعاقدين"،

رغبة منهما في تشجيع التعاون الإقتصادي في ما يعود بالمنفعة المتبادلة على كلتا الدولتين،

وتصميماً منهما على إيجاد واستمرار ظروف ملائمة للإستثمار من جانب مستثمرين تابعين لأحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر،

وإدراكاً منهما بأن تشجيع مثل هذه الإستثمارات والحماية التعاقدية لها جديران بأن يحفزا على المبادرة للقيام بأعمال خاصة وزيادة الازدهار في كلتا الدولتين،

فقد إنفقتا على ما يلي:

المادة "١"

تعريفات

لأغراض هذه الإتفاقية:

١. ان كلمة "مستثمر"، تعني:

أ. في ما يتعلق بالمملكة المتحدة:

١- الاشخاص الطبيعيين الذين يستمدون وضعهم كرعايا تابعين للمملكة المتحدة من القانون النافذ في المملكة المتحدة،

٢- الشركات والمؤسسات والهيئات التي أنشئت أو أسست بموجب القانون النافذ في أي جزء من المملكة المتحدة أو في أية أراضى تمتد إليها هذه الاتفاقية وفقاً لاحكام المادة "١٢"،

ب. في ما يتعلق بلبنان:

١- الاشخاص الطبيعيين الذين يستمدون وضعهم كرعايا لبنانيين من القانون النافذ في لبنان،

٢- الشركات والمؤسسات والهيئات التي انشئت او اسست بموجب القانون النافذ في لبنان،

٢. إن كلمة " إستثمار " تعني كل نوع من الموجودات وتشمل على وجه التخصيص لا الحصر:

أ. الأملاك المنقولة وغير المنقولة، وكذلك أية حقوق ملكية عينية أخرى، كالرهون، وحقوق الحجز، والضمانات؛

ب. الاسهم في الشركات والأنواع الأخرى من الحصص في الشركات؛

ج. حقوق المطالبة بأموال أو باجور أية خدمات قدمت بموجب عقود لها قيمة اقتصادية؛

د. حقوق الملكية الفكرية، كحقوق الطبع والنشر، وبراءات اختراع، والتصاميم أو النماذج الصناعية، والعلاقات التجارية أو علامات الخدمة، والأسماء التجارية، والعمليات التقنية، والخبرات الفنية، وشهرة الإسم التجاري، وكذلك الحقوق المماثلة الأخرى التي تقرها قوانين الطرفين المتعاقدين؛

هـ. إمتيازات الاعمال التي تمنح بمقتضى القانون العام، بما في ذلك الإمتيازات للتقريب عن الموارد الطبيعية، أو إستخراجها، أو إستثمارها، وكذلك جميع الحقوق الأخرى التي تعطى بمقتضى القانون، أو بمقتضى أحد العقود، أو بموجب قرار السلطة طبقاً للقانون.

إن أي تغيير في الشكل الذي تستثمر فيه الموجودات، أو يعاد إستثمارها فيه، يجب أن لا يؤثر في صفتها إستثماراً.

٣. إن كلمة "عائدات" تعني المبالغ التي يعطيها استثمار ما وهي تشمل، على وجه التخصيص لا-الحصر، الأرباح، وأرباح الأسهم، والفوائد، ومكاسب رأس المال، والاتاوات، أو المقبوضات الأخرى بصرف النظر عن الشكل الذي يدفع فيه العائد.

٤. إن كلمة "أراضي" تعني :

أ. في ما يتعلق بالمملكة المتحدة:

بريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية، بما في ذلك البحر الإقليمي وإية منطقة بحرية خارج البحر الإقليمي التابع للمملكة المتحدة التي صنفت أو قد تصنف في المستقبل، بمقتضى القانون العام للمملكة المتحدة وفقاً للقانون الدولي، بمثابة منقطة يجوز للمملكة

المتحدة ان تمارس فيها حقوقاً، في ما يتعلق بقاع البحر والتربة التحتية والموارد الطبيعية واية اراض تمتد اليها هذه الاتفاقية طبقاً لاحكام المادة "١٢".

ب. في ما يتعلق بلبنان:

اراضي الجمهورية اللبنانية، بما في ذلك البحر الاقليمي، والمنطقة الاقتصادية الخاصة وكذلك الافريز القاري الذي يمتد خارج حدود المياه الاقليمية التي تمارس عليها الدولة المعنية، وفقاً للقانون الداخلي والقانون الدولي، السيادة، وحقوق السيادة، والولاية القانونية.

المادة "٢"

تنشيط الاستثمارات وحمايتها

١. على كل طرف متعاقد أن يشجع على توفير ظروف ملائمة لمستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الاخر كي يستثمروا في اراضيه، وعليه، بمقتضى حقه في ممارسة سلطات تمنحها له قوانينه، ان يقبل هذه الاستثمارات.

٢. ان استثمارات المستثمرين التابعين لكل طرف متعاقد ينبغي ان تمنح في جميع الاوقات معاملة عادلة ومنصفة كما ينبغي ان تتمتع بحماية وضمن تامين في اراضي الطرف المتعاقد الاخر.

لا ينبغي لاي طرف متعاقد، باي وسيلة من الوسائل، ان يلحق الضرر من خلال اجراءات غير قانونية او تمييزية بادارة الاستثمارات التي وظفها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الاخر في اراضيه، او باستمرار تلك الاستثمارات، او استعمالها، او ممارسة الحق فيها، او بيعها.

٣. على كل طرف متعاقد أن يقوم ضمن اطار قوانينه العامة بالنظر ايجابياً في طلبات دخول واقامة الاشخاص التابعين للطرف المتعاقد الاخر ممن يرغبون في دخول اراضي الطرف المتعاقد الاخر في ما يتعلق باحد الاستثمارات. وينبغي تطبيق الشيء نفسه على طلبات الحصول على ادونات عمل للموظفين التابعين للطرف المتعاقد الاخر الذين يرغبون، في

ما يتعلق باحد الاستثمارات، في دخول اراضي الطرف المتعاقد الاول والاقامة فيها لممارسة وظائفهم.

المادة "٣"

المعاملة الوطنية والمعاملة الدولية الاكثر رعاية

١. ان المعاملة التي يمنحها كل طرف متعاقد لاستثمارات الطرف المتعاقد الاخر ضمن اراضيه يجب ان لا تكون اقل رعاية من تلك التي يمنحها كل طرف متعاقد للاستثمارات الموظفة ضمن اراضيه من جانب مستثمرين تابعين له، او من تلك التي يمنحها كل طرف متعاقد للاستثمارات الموظفة ضمن اراضيه من جانب مستثمرين تابعين لاي دولة ثالثة، اذا كانت هذه المعاملة المذكورة اخيراً اكثر رعاية.

٢. لا يجب على أي من الطرفين المتعاقدين ان يخضع في اراضيه مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الاخر، في ما يتعلق بادارة استثماراتهم، او استمرارها، او استعمالها، او ممارسة الحق فيها، او بيعها، لمعاملة اقل رعاية من تلك التي يمنحها لمستثمرين تابعين لاي دولة ثالثة.

٣. يجب ان لا تفسر احكام هذه المادة بحيث تلزم طرفاً متعاقداً بان يمنح المستثمرين والاستثمارات التابعة للطرف المتعاقد الاخر مزاياه اية معاملة، او افضلية، او امتيازات ناتجة عن:

أ. أي اتحاد جمركي قائم حالياً او سينشأ مستقبلاً، او عن منطقة تجارة حرة، او منظمة تكامل اقتصادي اقليمي، او اتفاقية دولية مماثلة يكون، او يصبح أي من الطرفين المتعاقدين عضواً فيها، او

ب. اية اتفاقية دولية او أي ترتيب يتعلق، بصورة كاملة او رئيسية، بفرض الضرائب او أي تشريع محلي يتعلق، بصورة كاملة او رئيسية، بفرض الضرائب.

٤. اجتناباً للشك فان من المؤكد ان المعاملة المنصوص عليها في الفقرتين (١) و (٢) اعلاه ينبغي ان تطبق على احكام المواد "١" الى "١٢" من هذه الاتفاقية.

٥. ان احكام هذه المادة ينبغي ان لا تمنع الحكومة اللبنانية من تطبيق المرسوم رقم ١١٦١٤ تاريخ ٤ كانون الثاني (يناير) ١٩٦٩ المعدل بالمرسوم رقم ٥١٣١ تاريخ ١٩ آذار (مارس) ١٩٧٣ بخصوص تملك المستثمرين غير اللبنانيين حقوقاً عقارية في لبنان. وان الطلبات المقدمة من جانب مستثمرين تابعين للمملكة المتحدة بموجب المرسوم رقم ١١٦١٤ المعدل بالمرسوم رقم ٥١٣١ ينبغي ان ينظر فيها بعين القبول من جانب سلطات الجمهورية اللبنانية.

المادة "٤"

التعويض عن الخسائر والاضرار

١. ان المستثمرين التابعين لطرف متعاقد ممن تتكبد استثماراتهم خسائر واضراراً في اراضي الطرف المتعاقد الآخر بسبب نشوب حرب، او نزاع مسلح آخر، او ثورة، او حالة طوارئ، او اهلية، او عصيان، او تمرد، او اضطرابات في اراضي الطرف المتعاقد الآخر، يجب ان يمنحوا من جانب الطرف المتعاقد الآخر، في ما يتعلق باعادة الحق الى صاحبه، او التعويض عن الخسائر والاضرار، او العوض، او التسوية الاخرى، معاملة لا تقل رعاية عن تلك المعاملة التي يمنحها الطرف المتعاقد الآخر للمستثمرين التابعين له او للمستثمرين التابعين لاية دولة ثالثة. وهذه المدفوعات الناتجة عن ذلك يجب ان تكون قابلة للتحويل بحرية.

٢. مع عدم الاخلال باحكام الفقرة (١) من هذه المادة، فان المستثمرين التابعين لطرف متعاقد الذين يتكبدون خسائر واضراراً في أي من الحالات المشار اليها في تلك الفقرة في اراضي الطرف المتعاقد الآخر ناتجة عن:

أ. مصادرة املاكهم على ايدي قواته او سلطاته، او

ب. تدمير املاكهم على ايدي قواته او سلطاته، الامر الذي لم ينجم عن عمل حربي او لم تستلزمه ضرورة الوضع،

يجب ان ترد اليهم حقوقهم الاصلية او يمنحوا تعويضاً ملائماً. اما المدفوعات الناتجة عن ذلك فيجب ان تكون قابلة للتحويل بحرية.

المادة "٥"

نزع الملكية

١. ان استثمارات المستثمرين التابعين لاي من الطرفين المتعاقدين لا يجب تأميمها، او نزع ملكيتها، او اخضاعها لاجراءات لها مفعول معادل للتأميم او نزع الملكية (ويشار اليهما في ما يلي بـ "نزع الملكية") في اراضي الطرف المتعاقد الاخر الا في سبيل مصلحة عامة تتعلق بالحاجات الداخلية لذلك الطرف على اساس غير تمييزي ولقاء تعويض فوري ملائم وفعال. وهذا التعويض يجب ان يعادل القيمة السوقية للاستثمار الذي نزعت ملكيته وذلك قبل نزع الملكية مباشرة او قبل ان اصبح نزع الملكية الوشيك الوقوع معلوماً لدى الرأي العام، ايهما هو الاسبق، ويجب ان يشمل (التعويض) فائدة محتسبة على سعر تجاري عادي حتى تاريخ الدفع، وان يجرى دفعه دون تأخير، وان يكون قابلاً للتحقيق فعلياً وقابلاً للتحويل بحرية. والمواطن (المستثمر) او الشركة (المستثمرة) المتأثر او المتأثرة بنزع الملكية ينبغي ان يكون له او لها حق، بموجب قانون الطرف المتعاقد الذي قام بنزع الملكية، في ان يعاد النظر فوراً، من جانب سلطة قضائية او سلطة مستقلة اخرى، في قضيته او قضيتها وفي تقدير قيمة استثماره او استثمارها وفقاً للمبادئ المذكورة في هذه المادة.

٢. حيث يقوم طرف متعاقد بنزع ملكية موجودات شركة ما انشئت او اسست بموجب القانون النافذ في أي جزء من اراضيه، والتي يملك اسهماً فيها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر، فانه يجب عليه ان يؤكد ان احكام الفقرة (١) من هذه المادة تطبق الى الحد اللازم لضمان تعويض فوري ملائم وفعال في ما يتعلق باستثمارهم (يدفع) لهؤلاء المواطنين او الشركات التابعين للطرف المتعاقد الاخر الذين هم مالكون لتلك الاسهم.

المادة "٦"

التحويل الحرّ

على كل طرف متعاقد في ما يتعلق بالاستثمارات ان يضمن لمواطني او شركات الطرف المتعاقد الآخر التحويل الحرّ لاستثماراتهم وعائداتهم. وينبغي للتحويلات ان تنفذ دون تاخير بالعملة القابلة للتحويل التي وُظف فيها الاستثمار اصلاً او بأية عملة اخرى قابلة للتحويل يختارها المستثمر. وما لم يتفق المستثمر على خلاف ذلك فان التحويل يجب ان يتم بسعر الصرف الساري في تاريخ التحويل بمقتضى انظمة القطع النافذة.

المادة "٧"

مبدأ الحلول محلّ المستثمر

١. اذا دفع طرف متعاقد او وكالته المعنية ("الطرف المتعاقد الاول") مبلغاً بموجب أي بوليصة تأمين او أي ضمان مالي ضدّ اخطار غير تجارية في ما يتعلق باستثمار في اراضي الطرف المتعاقد الآخر ("الطرف المتعاقد الثاني")، وجب على الطرف المتعاقد الثاني ان يقرّ:

أ. بالتنازل الى الطرف المتعاقد الاول بموجب القانون او وفقاً لمعاملة قانونية عن جميع الحقوق والمطالبات العائدة الى الطرف المؤمن له، و

ب. بانه يحقّ للطرف المتعاقد الاول ان يمارس هذه الحقوق وينفذ هذه المطالبات استناداً الى مبدأ الحلول (محلّ المستثمر)، وذلك الى مقدار الحقّ نفسه كحقّ الطرف المؤمن له،

دون المساس بحقوق الطرف المتعاقد الاول بموجب المادة "٩" من هذه الاتفاقية.

٢. يحق للطرف المتعاقد الأول في جميع الظروف الحصول على المعاملة نفسها في ما يتعلق:

أ. بالحقوق والمطالبات التي اكتسبها بمقتضى التنازل، و

ب. باية مبالغ يتم قبضها بموجب تلك الحقوق والمطالبات،

مثلما كان يحق للطرف المؤمن له ان يقبضه بموجب هذه الاتفاقية في ما يتعلق بالاستثمار المعني وعائداته المتعلقة به.

٣. ان اية مبالغ يتم قبضها بعملة غير قابلة للتحويل من جانب الطرف المتعاقد الاول بمقتضى الحقوق والمطالبات المكتسبة يجب ان توضع بحرية في متناول الطرف الاول بغية تلبية اية نفقات يتم تكبدها في اراضي الطرف المتعاقد الثاني.

المادة "٨"

تسوية الخلافات بين طرف متعاقد
ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر

١. ان الخلافات التي تنشأ بين مستثمر تابع لطرف متعاقد والطرف المتعاقد الآخر في ما يختص بالتزام الطرف الآخر بمقتضى هذه الاتفاقية في ما يتعلق باستثمار للطرف الاول ولم تتم تسويتها بصورة ودية ينبغي، بعد اربعة اشهر من تقديم اشعار خطي بمطالبة ما، رفع تلك الخلافات للتحكيم الدولي اذا شاء المواطن او الشركة المعنيان ذلك.

٢. حيثما يحال الخلاف على التحكيم الدولي، يجوز للمستثمر والطرف المتعاقد المعنيين بالخلاف ان يتفقا على رفع الخلاف اما الى:

أ. المركز الدولي لتسوية الخلافات حول الاستثمارات (ICSID) (الذي له علاقة، حيثما كان ذلك ملائماً، باحكام اتفاقية تسوية الخلافات حول الاستثمارات بين الدول ورعايا دول

اخرى، والتي فتح باب التوقيع عليها في العاصمة واشنطن بتاريخ ١٨ آذار (مارس) ١٩٦٥ والوسيلة الاضافية لادارة الاجراءات القانونية الخاصة بالمصالحة والتحكيم (والتحقيق)، او

ب. الهيئة التحكيمية لغرفة التجارة الدولية، او

ج. محكم دولي او هيئة تحكيم لهذا الغرض يصار الي تعيينها بموجب اتفاقية خاصة او يصار الي انشائها وفقاً لانظمة التحكيم الخاصة بلجنة الامم المتحدة لقانون التجارة الدولية (UNCITRAL).

اذا لم يتم الاتفاق على احد الاجراءات البديلة المذكورة اعلاه بعد فترة ثلاثة اشهر من توجيهه الاشعار الخطي بتلك المطالبة، وجب رفع الخلاف، بناء على الطلب الخطي للمستثمر المعني، للتحكيم بموجب انظمة التحكيم الخاصة بلجنة الامم المتحدة لقانون التجارة الدولية النافذة في حينه. ويجوز لطرفي الخلاف ان يتفقا خطياً على تعديل هذه الانظمة.

٣. تبت الهيئة التحكيمية الخلاف وفقاً لاحكام هذه الاتفاقية وقواعد القانون الدولي ومبادئه المعمول بها. وتكون قرارات التحكيم نهائية وملزمة لكلا طرفي الخلاف وفقاً للقوانين التي تنظم الهيئة التحكيمية. وعلى كل طرف متعاقد ان ينفذ دون تأخير أي قرار كهذا، ويجب تطبيق مثل هذا القرار وفقاً للقانون المحلي.

المادة "٩"

تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

١. ان الخلافات بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير او تطبيق احكام هذه الاتفاقية يجب ان تسوى عن طريق القنوات الدبلوماسية.

٢. اذا تعذر على كلا الطرفين المتعاقدين التوصل الى اتفاق خلال ستة اشهر من بدء المفاوضات، وجب عرض الخلاف، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، على

هيئة تحكيمية مكونة من ثلاثة اعضاء. وعلى كل طرف متعاقد ان يعين محكماً واحداً، ويجب على هذين المحكمين ان يرشحا مواطناً من دولة ثالثة ينبغي تعيينه لدى موافقة الطرفين المتعاقدين رئيساً لهيئة التحكيم.

٣. اذا لم يعين احد الطرفين المتعاقدين محكمه ولم يراع دعوة الطرف المتعاقد الآخر لإجراء ذلك التعيين خلال شهرين، وجب تعيين ذلك المحكم، بناء على طلب ذلك الطرف المتعاقد، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.

٤. اذا تعذر على كلا المحكمين التوصل الى اتفاق حول اختيار رئيس الهيئة التحكيمية خلال شهرين بعد تعيينهما، وجب تعيين ذلك الرئيس، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.

٥. اذا منع رئيس محكمة العدل الدولية، في الحالتين المذكورتين في الفقرتين "٣" و "٤" من هذه المادة، من انجاز المهمة المذكورة او اذا كان من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين، وجب اجراء ذلك التعيين من جانب نائب رئيس محكمة العدل الدولية، واذا منع هذا الاخير من انجاز المهمة المذكورة او اذا كان من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين، وجب اجراء ذلك التعيين من جانب قاضي المحكمة ذي الاقدمية الذي لا يكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين.

٦. تتوصل الهيئة التحكيمية الى قراراتها باكثرية الاصوات.

٧. تبت الهيئة التحكيمية الخلاف على اساس احكام هذه الاتفاقية وقواعد القانون الدولي. وهي تقرر اجراءاتها القانونية.

٨. يتحمل كل طرف متعاقد نفقات المحكم الذي عينه ونفقات تمثيله في الجلسات التحكيمية. ويشترك الطرفان المتعاقدان في تحمل نفقات رئيس الهيئة التحكيمية والنفقات المتبقية بالتساوي. ويجوز للهيئة التحكيمية ان تتخذ قراراً مختلفاً بشأن النفقات.

٩. تكون قرارات الهيئة التحكيمية، بما فيها القرار حول النفقات، نهائية وملزمة لكل طرف متعاقد.

المادة "١٠"

التزامات اخرى

١. اذا كانت احكام القانون لدى أي من الطرفين المتعاقدين او اذا كانت الالتزامات بموجب القانون الدولي القائمة حالياً او التي ستقرر في ما بعد بين الطرفين المتعاقدين بالاضافة الى هذه الاتفاقية تتضمن قواعد، سواء كانت عامة او محددة، تعطي الاستثمارات الموظفة من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر الحق في معاملة اكثر رعاية مما هو منصوص عليه في هذه الاتفاقية، تكون اولية التطبيق لتلك القواعد الى المدى الذي هو اكثر رعاية مما هو في هذه الاتفاقية.

٢. على كل طرف متعاقد ان يراعي أي التزام آخر كان قد اخذه على عاتقه في ما يتعلق باستثمارات موظفة في اراضيه من جانب مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر.

المادة "١١"

تطبيق الاتفاقية

ان هذه الاتفاقية الحالية تسري ايضاً على الاستثمارات التي وظفت في اراضي طرف متعاقد من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر قبل سريان مفعول هذه الاتفاقية. بيد ان هذه الاتفاقية لا تسري على الخلافات التي تكون قد نشأت قبل سريان مفعولها.

المادة " ١٢ "
الامتداد الاقليمي

ان احكام هذه الاتفاقية يمكن ان تمتد، وقت سريان مفعول هذه الاتفاقية او في أي وقت بعد ذلك، الى مناطق تكون حكومة المملكة المتحدة مسؤولة عن علاقاتها الدولية حسبما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين المتعاقدين في تبادل للمذكرات.

المادة " ١٣ "
العلاقات بين الحكومتين

ينبغي لهذه الاتفاقية ان تكون سارية المفعول بصرف النظر عما اذا كانت توجد علاقات دبلوماسية او قنصلية بين الطرفين المتعاقدين، ام لا.

المادة " ١٤ "
احكام نهائية

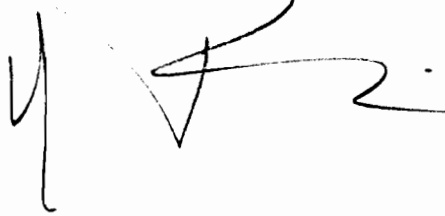
١. على كل طرف متعاقد ان يبلغ الآخر خطياً بانجاز الاجراءات القانونية اللازمة في اراضيه من اجل سريان مفعول الاتفاقية. و يسري مفعول هذه الاتفاقية بعد ثلاثين يوماً من تاريخ آخر البلاغين.

٢. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة اجلها عشرة اعوام. وتستمر سارية المفعول بعد ذلك حتى انتهاء اثني عشر شهراً من التاريخ الذي يكون فيه أي من الطرفين المتعاقدين قد وجّه اشعاراً خطياً الى الآخر بانتهاء الاتفاقية شريطة انه في ما يتعلق بالاستثمارات التي وظفت اثناء سريان مفعول الاتفاقية، فان احكامها ينبغي ان تستمر في مفعولها في ما يختص بهذه الاستثمارات لمدة عشرين عاماً بعد تاريخ انتهائها ودون المساس بتطبيق احكام القانون الدولي العام بعد ذلك.

واشهاداً بذلك، فإن الموقعين ادناه المفوضين بذلك حسب الاصول من جانب حكومتيهما، قد
وقعا هذه الاتفاقية.

حررت على نسختين في بيروت بتاريخ ١٦ شباط ١٩٩٩، باللغتين العربية والانكليزية،
ويعتبر النصان كليهما صحيحين على السواء.

عن حكومة المملكة المتحدة
لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية



عن حكومة الجمهورية اللبنانية

١٩٩٩ ق. ق. ق.
